

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

27 AVRIL 1976

PROJET DE LOI

relatif à la protection de la faune et de la flore
dans l'Antarctique.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article IX du Traité sur l'Antarctique du 1^{er} décembre 1959, approuvé par la loi du 12 juillet 1960, dispose que les représentants des Parties contractantes se réuniront à des intervalles et en des lieux appropriés en vue d'échanger des informations, de se consulter sur des questions d'intérêt commun concernant l'Antarctique, d'étudier, formuler et recommander à leurs Gouvernements des mesures destinées à assurer le respect des principes de la poursuite des objectifs du Traité, et notamment des mesures relatives à la protection et à la conservation de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

Se conformant à cette disposition les représentants des Parties contractantes du Traité de l'Antarctique, lors de la troisième réunion consultative tenue à Bruxelles du 2 au 13 juin 1964, ont convenu de recommander à leurs Gouvernements respectifs des mesures pour la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique. Ces mesures prévues ne sont pas entrées en vigueur, dans l'attente de modifications souhaitées par une Partie contractante; ces modifications ont été acceptées lors de la cinquième Réunion consultative, tenue à Paris du 18 au 29 novembre 1968. Le texte des mesures convenues, tel qu'il a été amendé en 1968, 1972 et 1975, se trouve annexé à l'exposé des motifs.

Ces recommandations sont, en vertu de l'article XIII, force obligatoire pour les Gouvernements signataires à partir de la réception par le Gouvernement dépositaire du Traité des notifications d'approbation par tous les Gouvernements participants aux Réunions consultatives.

Le Gouvernement belge ne peut cependant approuver une recommandation qui a pour effet d'astreindre les ressortissants belges au respect des interdictions que ces mesures comportent. Une loi nationale est nécessaire pour le lui permettre.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

27 APRIL 1976

WETSONTWERP

betreffende de bescherming van de fauna en de flora
in het Zuidpoolgebied.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel IX van het Zuidpoolverdrag van 1 december 1959, goedgekeurd door de wet van 12 juli 1960, bepaalt dat de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen op passende tijdstippen en op daarvoor geschikte plaatsen bijeenkomen voor het uitwisselen van gegevens, het plegen van overleg over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang die betrekking hebben op het Zuidpoolgebied, en het formuleren, bestuderen en aan hun Regeringen aanbevelen van maatregelen ter bevordering van de beginselen en doeleinden van het Verdrag, met inbegrip van maatregelen die betrekking hebben op de bescherming en instandhouding van de fauna en de flora van het Zuidpoolgebied.

Zich schikkend naar deze bepalingen zijn de vertegenwoordigers van de Partijen bij het Zuidpoolverdrag, tijdens de derde consultatieve bijeenkomst gehouden van 2 tot 13 juni 1964 te Brussel, overeengekomen aan hun respectieve Regeringen maatregelen tot bescherming van de fauna en de flora van het Zuidpoolgebied aan te bevelen. Deze maatregelen zijn nimmer in werking getreden, in afwachting van wijzigingen welke een der Verdragsluitende Partijen er wenste in aan te brengen; bedoelde wijzigingen werden aangenomen tijdens de vijfde consultatieve bijeenkomst gehouden van 18 tot 29 november 1968 te Parijs. De tekst van de overeengekomen maatregelen zoals die werd gewijzigd in 1968, 1972 en 1975, is in bijlage bij deze memorie van toelichting opgenomen.

Krachtens artikel XIII hebben de aanbevelingen bindende kracht ten aanzien van de ondertekenende Regeringen zodra de als depositaris van het Verdrag aangestelde Regering in het bezit is van de berichten van goedkeuring van alle Regeringen die aan de consultatieve bijeenkomst deelnemen.

De Belgische Regering kan evenwel geen aanbeveling goedkeuren die tot doel heeft de Belgische Oilerdanen de verbodsbepalingen welke deze maatregelen inhouden, te doen naleven. Daartoe is een nationale wet vereist.

Tel est l'objet du présent projet de loi qui reprend les dispositions des recommandations concernant les particuliers et que le Gouvernement a l'honneur de soumettre au Parlement.

L'article 8 du projet prévoit l'application de peines correctionnelles en cas d'infraction aux interdictions visées dans le projet, aux conditions imposées en cas d'autorisation ou aux dispositions des arrêtés royaux pris pour l'exécution de la loi.

L'article 9 permet la poursuite en Belgique des infractions prévues par le projet, sous réserve des dispositions des articles 12 et 13 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale. Il a été tenu compte de l'avis du Conseil d'Etat en limitant les poursuites aux seuls ressortissants belges.

Des poursuites intentées en Belgique ne peuvent, d'une part, avoir d'effet que si les inculpés sont trouvés en Belgique. Il convient, d'autre part, de ne pas exercer de poursuites, si l'inculpé, jugé en pays étranger pour le même fait, a bénéficié d'un acquittement ou, après avoir été condamné, à prescrit sa peine ou a été gracié.

L'équité requiert, enfin, que toute détention subie à l'étranger du chef de la même infraction soit imputée sur la durée des peines prononcées en Belgique.

Tenant compte de l'avis du Conseil d'Etat, l'article 11 initial du projet de loi a été supprimé et un nouvel article 11 établit les conditions nécessaires à la constatation de l'infraction. Enfin un article 12 inspiré par les remarques du Conseil d'Etat dispose que les juridictions qui siègent à Bruxelles seront compétentes à défaut d'autres règles attributives; un ressortissant belge peut, en effet, être domicilié à l'étranger.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS.

Mesures convenues pour la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

Les représentants, prenant en considération l'article IX du traité sur l'Antarctique et rappelant la recommandation I-VIII de la première réunion consultative et la recommandation II-II de la deuxième réunion consultative, recommandent à leur Gouvernement d'approuver aussitôt que possible et de mettre en œuvre sans délai les mesures convenues ci-jointes pour la préservation de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

Dit is de aankondiging van dit ontwerp van wet waarin de bepalingen van de aanbepalingen die herrekening hebben op de particulieren worden opgenomen en dar de Regering de ecr heeft aan her Parlement voor te leggen.

Artikel 8 van her ontwerp voorziet in de toepassing van correctionele straffen ingeval van inbreuken op de in het ontwerp omschreven verbodsbepalingen, nict-nalcing van de vereiste voorwaarden wanneer een vergunning wordt toegekend of overtreding van de bepalingen van de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet.

Artikel 9 laar toe dat in België vervolgingen worden ingeseld wegens misdrijven omschreven in het ontwerp, onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 12 en 13 van de wet van 17 april 1878 houdende de inleidende titel van het Wetboek van strafvordering. Er werd rekening gehouden met het advies van de Raad van State door de vervolgingen te beperken tot de Belgische onderdanen.

Eensdeels kunnen in België ingestelde vervolgingen enkel uitwerking hebben indien de verdachten in België worden aangetroffen. Anderdeels past het geen vervolgingen in te stellen wanneer de verdachte, voor hetzelfde feit in het buitenland gevonnisd, vrijgesproken is of na een veroordeling te hebben opgelopen, de verjaring van zijn straf heeft bereikt of gratie heeft verkregen.

Tenslotte zal billijkheidshalve de vrijheidsberoving in het buitenland ondergaan uit hoofde van hetzelfde misdrijf, worden afgetrokken van de duur van de in België uitgesproken straffen.

Rekening houdend met het advies van de Raad van State, werd het oorspronkelijk artikel 11 van het ontwerp geschrapt, en een nieuwartikel 11 bepaalt de noodzakelijke voorwaarden tot het vaststellen van de overtreding. Een artikel 12, ingegeven door de opmerkingen van de Raad van State, bepaalt dat de te Brussel zetelende rechtbanken bevoegd zijn bij gebreke van andere toewijzingsregelen; een Belgisch onderdaan kan inderdaad zijn woonplaats hebben in het buitenland.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

Overeengekomen maatregelen tot behoud en beveiliging van de fauna en de flora in het Zuidpoolgebied.

De vertegenwoordigers, rekening houdend met het artikel IX van het Zuidpoolverdrag en verwijzend naar de aanbeveling I - VIII van de eerste raadgevende vergadering en naar de aanbeveling II-II van de tweede raadgevende vergadering bevelen hun Regering aan de hiernavolgende overeengekomen maatregelen tot behoud en beveiliging van de fauna en de flora in het Zuidpoolgebied zo spoedig mogelijk goed te keuren en onverwijld ten uitvoer te leggen.

Preamble.

Les Gouvernements participant à la troisième réunion consultative, prévue à l'article IX du traité sur l'Antarctique,

Désirant appliquer les principes et atteindre les objectifs du traité sur l'Antarctique,

Prenant en considération l'intérêt scientifique de l'étude de la faune et de la flore antarctiques, de leur adaptation aux conditions rigoureuses du milieu et de leurs rapports d'interdépendance avec ce dernier;

Tenant compte du caractère unique de la faune et de la flore dans l'Antarctique, de leur répartition autour du pôle, de leur absence de défense et de la facilité avec laquelle elles peuvent être exterminées;

Désirant par une collaboration internationale ultérieure, dans le cadre du traité sur l'Antarctique, poursuivre et réaliser les objectifs visant la protection, l'étude scientifique et l'utilisation rationnelle de cette faune et de cette flore;

Soulignant les principes de conservation élaborés par le Comité scientifique sur la Recherche Antarctique du Conseil international des Unions scientifiques;

Considèrent dans le présent contexte la zone du traité, comme une zone spéciale de préservation et se sont mis d'accord sur l'adoption des mesures suivantes:

Article I.

1. Ces mesures convenues s'appliqueront à la même zone que celle à laquelle s'applique le traité sur l'Antarctique (zone désignée ci-dessous sous l'appellation de «zone du traité») savoir, la région située au sud de 60° de latitude sud, y compris toutes les plates-formes glaciaires.

Cependant aucune disposition dans ces mesures convenues ne devra porter atteinte ou affecter d'une manière quelconque les droits ou l'exercice des droits que possède un Etat en vertu du droit international quant à ses activités en haute mer à l'intérieur de la zone du traité ni restreindre la mise en œuvre des dispositions du traité sur l'Antarctique concernant l'inspection.

2. Les annexes à ces mesures convenues formeront partie intégrante de celle-ci; toute référence auxdites mesures sera considérée comme leur étant également applicable.

Article II.

Aux fins de ces mesures convenues:

a) La dénomination «mammifère indigène» signifie n'importe quel représentant du genre, à n'importe quelle étape de son cycle d'existence et quelle que soit son espèce; appartenant à la classe des mammifères originaires de l'Antarctique ou apparaissant dans cette région par les moyens naturels de dispersion, à l'exception des baleines;

b) la dénomination «oiseau indigène» signifie n'importe quel représentant du genre à n'importe quelle étape de son cycle d'existence, y compris les œufs, et quelle que soit son espèce, de la classe des oiseaux originaires de l'Antarctique ou apparaissant dans cette région par les moyens naturels de dispersion;

c) la dénomination «plante originaire» signifie n'importe quelle classe de végétation à n'importe quelle étape de son cycle d'existence, y compris les semences, originaire de l'Antarctique ou apparaissant dans cette région par les moyens naturels de dispersion;

Preamble.

De Regeringen die aan de derde raadgevende vergadering, gehouden overeenkomstig het artikel IX van het Zuidpoolverdrag, deelnemen;

Wensende de beginselen van het Zuidpoolverdrag toe te passen en de doeleinden ervan te verwezenlijken;

Overwegende dat de studie van de fauna en de flora van het Zuidpoolgebied, van hun aanpassing aan hun omgeving, milieu en van hun samenhang met dat milieu voor de wetenschap van belang is;

Rekening houdend met het feit dat deze rondom de Zuidpool verspreide fauna en flora uniek zijn in hun soort, en inzonderheid met het feit dat zij weerloos zijn en gemakkelijk kunnen worden uitgeroeid;

Wensende door een voortgezette internationale samenwerking in het kader van het Zuidpoolverdrag de doeleinden te vervolgen en te verwezenlijken welke ertoe strekken deze fauna en flora te beschermen, wetenschappelijk te bestuderen en op rationele wijze te gebruiken; en

Steunend inzonderheid op de instandhoudingsbeginselen uitgewerkt door het Wetenschappelijk Comité inzake het Zuidpoolonderzoek van de Internationale Raad van Wetenschappelijke Verenigingen;

Beschouwen het Verdragsgebied als een Speciaal Beschermd Gebied en zijn omtrent de volgende maatregelen overeengekomen:

Artikel I.

1. De overeengekomen maatregelen zijn op hetzelfde gebied (hierna aan te duiden als Verdragsgebied) toepasselijk als datgene waarop het Zuidpoolverdrag van toepassing is, met name op het gebied gelegen ten Zuiden van 60 graden zuiderbreedte, daarbij inbegrepen alle ijsrassen.

Geen enkele bepaling van deze overeengekomen maatregelen maakt evenwel inbreuk op of tast op enigerlei wijze de rechten aan, of de uitoefening van die rechten, die een Staat krachtens het internationaal recht met betrekking tot zijn activiteiten in volle zee, binnen het Verdragsgebied bezit en beperkt ook niet de tenuitvoerlegging van de bepalingen van het Zuidpoolverdrag inzake inspectie.

2. De bijlagen bij deze overeengekomen maatregelen maken een integrerend deel daarvan uit; iedere verwijzing naar de overeengekomen maatregelen wordt beschouwd als tegelijkertijd betrekking hebbend op de bijlagen.

Artikel II.

Voor de doeleinden van deze overeengekomen maatregelen wordt verstaan onder:

a) «Inheems zoogdier», ieder exemplaar, in ieder stadium van zijn levenscyclus, van een diersoort die tot de klasse van de zoogdieren behoort die in het Zuidpoolgebied thuishoren of er voorkomen ingevolge natuurlijke dispersiemiddelen, met uitzondering van walvissen;

b) «Inheemse vogel», ieder exemplaar, in ieder stadium van zijn levenscyclus (daarbij inbegrepen het ei) van een vogelsoort die tot de klasse van vogels behoort, welke in het Zuidpoolgebied thuishoren of er voorkomen ingevolge natuurlijke dispersiemiddelen;

c) «Inheemse plant», iedere soort van plant, in ieder stadium van zijn levenscyclus (daarbij inbegrepen de zaden), die in het Zuidpoolgebied thuishoort of er voorkomt ingevolge natuurlijke dispersiemiddelen;

d) la dénomination "auront" COIIPtCI1tC" signifie toute personne autorisée par un Gouvernement participant à délivrer des autorisations touchant ces mesures convenues. Les activités de la personne autorisée s'exerceront dans le cadre du Traité sur l'Antarctique. Elles auront exclusivement un caractère scientifique et viseront uniquement à assurer la protection effective de la faune et de la flore dans l'Antarctique;

e) la dénomination « autorisation », signifie une permission formelle, écrite, délivrée par une autorité compétente aux termes de l'alinéa précédent;

f) la dénomination « gouvernement participant » signifie tout gouvernement pour lequel ces mesures convenues sont devenues effectives, conformément à l'article XIII desdites mesures.

Article III.

Les Gouvernements participants prendront les mesures appropriées en vue de faire appliquer ces mesures convenues.

Article IV.

Les Gouvernements participants recueilleront et communiqueront aux membres des expéditions et des stations tout renseignement en vue d'assurer la bonne compréhension et le respect de ces mesures convenues, en indiquant en particulier les activités interdites et en fournissant les listes d'espèces spécialement protégées et de zones spécialement protégées.

Article V.

Les dispositions de ces mesures convenues ne s'appliqueront point en cas d'extrême urgence, pouvant entraîner des pertes en vies humaines ou mettre en cause la sécurité de navires ou d'aéronefs.

Article VI.

1. A l'exception des cas où une autorisation aura été délivrée, les Gouvernements participants interdiront dans la zone du traité que l'on tue, blesse, capture ou maltraite un mammifère ou un oiseau indigène; ils interdiront également toute action conduisant à de telles fins.

2. Ces autorisations seront libellées en termes aussi précis que possible; elles ne pourront être accordées qu'aux fins suivantes:

a) fournir des aliments indispensables aux hommes et aux chiens dans la zone du traité, en quantité limitée et en conformité avec les principes et les objectifs de ces mesures convenues;

b) fournir des exemplaires à des fins d'études ou de documentation scientifique;

c) fournir des exemplaires à des musées, jardins zoologiques ou autres institutions à destination éducative ou culturelle.

3. Les autorisations applicables aux « régions spécialement protégées » ne pourront être délivrées qu'en conformité avec les dispositions de l'article VIII.

4. Les Gouvernements participants limiteront l'octroi de telles autorisations afin de s'assurer autant que possible:

d) « Bevoegde autoriteu » : iedere persoon door een deelnemende Regering ertoe gemachtigd, met betrekking tot deze overeengekomen maatregelen machtigingen af te geven. De bevoegde persoon oefent zijn activiteitscirkel uit in het kader van het Zuidpoolverdrag. Deze activiteiten hebben een uitsluitend wetenschappelijk karakter en hebben enkel tot doel, de fauna en de flora van het Zuidpoolgebied op doeltreffende wijze te beschermen (1968);

e) « Machtiging », een uitdrukkelijke schriftelijke roelating, afgegeven door een overeenkomstig de voorafgaande alinea bevoegde autoriteit;

f) « Deelnemende Regering », iedere Regering voor wie deze overeengekomen maatregelen overeenkomstig Artikel XIII van gezegde overeengekomen maatregelen in werking zijn getreden.

Artikel III.

Iedere deelnemende Regering neemt de gepaste maatregelen om deze overeengekomen maatregelen te doen toepassen.

Artikel IV.

De deelnemende Regeringen stellen informatieve berichten op en verspreiden ze onder de leden van de expedities en de observatiestations ten einde een juist begrip en de naleving van de bepalingen van deze overeengekomen maatregelen te verzekeren. Deze informatie hebben inzonderheid betrekking op de verboden activiteiten en omvatten de lijsten van de diersoorten en van de gebieden die speciaal worden beschermd.

Artikel V.

De bepalingen van deze overeengekomen maatregelen gelden niet in noodsituaties, wanneer mensenlevens dreigen verloren te gaan of de veiligheid van schepen of luchtvaartuigen op het spel staat,

Artikel VI.

1. Met uitzondering van de gevallen waarin een machtiging is verleend, verbieden de deelnemende Regeringen dat men in het Verdragsgebied een inheems zoogdier of een inheemse vogel doodt, verwondt, vangt of mishandelt; zij verbieden eveneens iedere handeling die zulks tot gevolg kan hebben.

2. Deze machtigingen worden in zo nauwkeurig mogelijke bewoordingen opgesteld en kunnen alleen voor de volgende doeleinden worden afgegeven:

a) het verschaffen van onontbeerlijk voedsel aan mensen of honden in het Verdragsgebied, zulks in beperkte hoeveelheden en in overeenstemming met de beginselen en de doeleinden van deze overeengekomen maatregelen;

b) het verschaffen van exemplaren voor studiedoeleinden of voor wetenschappelijke documentatie;

c) het verschaffen van exemplaren aan musea, dierentuinen of andere instellingen met educatieve of culturele strekking.

3. De machtigingen geldig voor de « speciaal beschermde gebieden » mogen slechts worden afgegeven in overeenstemming met de bepalingen van het artikel VIII.

4. De deelnemende Regeringen beperken de afgifte van deze machtigingen ten einde zoveel mogelijk te verzekeren dat:

a) que le nombre des mammifères ou oiseaux indigènes tués ou pris au cours d'une année ne soit pas supérieur à celui des animaux pouvant être normalement remplacés par reproduction naturelle dans la saison suivante des portées et des couvées;

b) que la variété des espèces et l'équilibre des systèmes écologiques naturels, existant à l'intérieur de la zone du traité, soient maintenus.

5. Les espèces de mammifères et d'oiseaux indigènes désignées à l'annexe A de ces mesures convenues seront appelées «espèces spécialement protégées» et jouiront de la protection spéciale des Gouvernements participants.

6. Les Gouvernements participants ne permettront pas à une autorité compétente d'octroyer une autorisation concernant une «espèce spécialement protégée», sauf dispositions prévues au § 7 du présent article.

7. Une autorisation peut être octroyée en vertu du présent article concernant une «espèce spécialement protégée» à condition:

a) qu'elle soit délivrée dans un but scientifique impérieux;

b) qu'elle ne mette point en péril le système écologique naturel existant ou la survivance de l'espèce.

Article VII.

1. Les Gouvernements participants prendront les mesures appropriées pour réduire au minimum dans la zone du traité les interventions nuisibles aux conditions normales de vie des mammifères ou oiseaux indigènes, ou toute action conduisant à de telles interventions, sauf les dérogations prévues à l'article VI.

2. Seront considérées comme interventions nuisibles les actions mentionnées ci-dessous:

a) le fait de laisser des chiens en liberté;

b) le vol d'hélicoptères ou d'aéronefs dans des conditions qui troubleraient sans nécessité les concentrations d'oiseaux et de phoques, ou leur atterrissage près de ces concentrations, par exemple à moins de 200 mètres;

c) la circulation sans nécessité de véhicules près de concentrations d'oiseaux et de phoques, par exemple à moins de 200 mètres;

d) l'emploi d'explosifs dans le voisinage des concentrations d'oiseaux et de phoques;

e) le tir d'armes à feu à proximité des concentrations d'oiseaux et de phoques, par exemple à moins de 300 mètres;

f) tout trouble jeté dans les colonies d'oiseaux et de phoques pendant la période de reproduction par des visites répétées d'êtres humains circulant à pied.

Cependant, les activités ci-dessus, à l'exception de celles citées au a) et e) peuvent être autorisées dans les limites de stricte nécessité pour l'établissement, le ravitaillement et l'exploitation des stations.

3. Les Gouvernements participants prendront toutes les mesures raisonnables pour réduire la pollution des eaux proches de la côte ou des plates-formes glaciaires.

a) het aantal inheemse zoogdieren of vogels dat in de loop van een jaar wordt gevangen of gedood, niet hoger ligt dan het aantal zoogdieren of vogels die door natuurlijk voortplanting in het volgende voortplantingsseizoen uurmaal kunnen worden vervangen;

b) de verscheidenheid van de soorten en het evenwicht van de natuurlijke ecologische systemen in het Verdragsgebied gehandhaafd blijven.

5. De soorten inheemse zoogdieren en vogels vermeld in de bijlage A van deze overeengekomen maatregelen worden als «speciaal beschermde diersoorten» aangemerkt en genieten de speciale bescherming van de deelnemende Regeringen.

6. De deelnemende Regeringen laten niet toe dat een bevoegde autoriteit een machtiging die betrekking heeft op een «speciaal beschermde diersoort» afgeeft, tenzij zulks geschiedt in overeenstemming met de bepalingen van lid 7 van dit artikel;

7. Een machtiging met betrekking tot een «speciaal beschermde diersoort» kan op grond van het onderhavig artikel worden afgegeven, op voorwaarde:

a) dat ze wordt afgegeven voor een dringend wetenschappelijk doel;

b) dat het bestaande natuurlijk ecologisch systeem of het voortbestaan van de betrokken diersoort hierdoor niet in gevaar wordt gebracht.

Artikel VII.

1. Iedere deelnemende Regering neemt passende maatregelen om iedere schadelijke beïnvloeding van de normale levensomstandigheden van inheemse zoogdieren of vogels in het Verdragsgebied, of daartoe leidende handelingen, tot een minimum te herleiden, met uitzondering van de gevallen omschreven in het Artikel VI.

2. Worden in dit verband als schadelijke handelingen en activiteiten beschouwd:

a) honden laten loslopen;

b) met helikopters of andere luchtvaartuigen plaatsen waar concentraties van vogels en van zeehonden voorkomen derwijze overvliegen dat deze dieren nodeloos gestoord worden of nog in de buurt van zulke plaatsen (d.w.z. op een afstand van minder dan 200 m) landen;

c) met voertuigen onnodig rijden tot in de onmiddellijke omgeving (d.w.z. op een afstand van minder dan 200 m) van plaatsen waar concentraties van vogels en zeehonden voorkomen;

d) springstof gebruiken in de onmiddellijke omgeving van plaatsen waar concentraties van vogels en zeehonden voorkomen;

e) vuurwapens gebruiken in de onmiddellijke omgeving (d.w.z. op een afstand van minder dan 300 m) van plaatsen waar concentraties van vogels en zeehonden voorkomen;

f) het storen van vogels- of zeehondenkolonies gedurende het voortplantingsseizoen door voortdurend bezoek van personen die zich te voet verplaatsen.

De voormelde activiteiten, behalve die vermeld onder a en e, kunnen echter worden toegelaten indien zij volstrekt noodzakelijk zijn om de stations op te richten, te bevoorraden en te exploiteren.

3. Iedere deelnemende Regering neemt alle redelijke maatregelen om de vervuiling van de in de nabijheid van de kust of van de ijserrassen gelegen wateren te beperken.

Article VIII.

1. Les zones d'intérêt scientifique exceptionnel, mentionnées dans l'annexe B, seront appelées « régions spécialement protégées » et jouiront d'une protection spéciale des Gouvernements participants en vue de préserver le caractère unique de leur système écologique naturel.

2. Sans préjudice des interdictions et autres mesures de conservation mentionnées dans les autres articles de ces mesures convenues, les Gouvernements participants interdiront dans les « régions spécialement protégées » :

a) l'enlèvement de toute plante originaire, si ce n'est en vertu d'une autorisation;

b) la conduite de n'importe quel véhicule;

c) l'entrée de leurs ressortissants, sauf en vertu d'un permis délivré aux termes de l'article VI au § 2, a), du présent article, ou en vertu d'un permis délivré pour une autre activité scientifique indispensable (1975).

3. Aucune autorisation octroyée en vertu de l'article VI ne sera valable dans une « région spécialement protégée » à moins d'être délivrée en conformité avec le § 4 du présent article.

4. Toute autorisation valable dans la « région spécialement protégée » devra réunir les deux conditions suivantes :

a) être octroyée dans un but scientifique impérieux qui ne peut être poursuivi ailleurs;

b) être telle que les interventions permises ne mettent pas en péril le système écologique naturel existant dans cette zone.

Article IX.

1. Chaque Gouvernement participant interdira, sauf autorisation, l'introduction dans la zone du traité de toutes espèces d'animaux ou de végétaux non-indigènes.

2. Pareille autorisation sera rédigée en termes aussi précis que possible et n'aura pour but que de permettre l'introduction des animaux ou des plantes énumérées à l'annexe C. S'il apparaît que tel animal ou telle plante introduits est de nature à provoquer un trouble dans la régime naturel, en cas d'abandon sans surveillance dans la zone du traité, l'autorisation spécifiera qu'il ou elle soit maintenu sous contrôle et éloigné de la zone du traité ou éliminé après avoir perdu toute son utilité.

3. Aucune disposition des §§ 1 et 2 du présent article ne s'appliquera à l'introduction de vivres dans la zone du traité, pour autant que les animaux ou plantes utilisés à cette fin soient maintenus sous surveillance.

4. Tout Gouvernement participant s'engage à prendre toute précaution raisonnable aux fins d'empêcher l'introduction accidentelle de parasites ou de maladies dans la zone du traité. Il devra veiller, en particulier, à prendre les précautions énumérées à l'annexe D.

Artikel VIII.

1. De gebieden van uitzonderlijke wetenschappelijk belang, vermeld in Bijlage B, worden aangeduid onder de benaming « Speciaal beschermd gebied » en worden door de deelnemende Regeringen speciaal beschermd ten einde het uniek karakter van hun natuurlijk ecologisch systeem ongeschonden te houden.

2. Onverminderd de in de andere artikelen van deze overeengekomen maatregelen getroffen verbodsbepalingen en andere beschermingsmaatregelen, verbieden de deelnemende Regeringen dat in de « speciaal beschermd gebieden » :

a) inheemse planten worden weggenomen, behalve wanneer hiertoe machtiging is verleend;

b) met om het even welk voertuig wordt gereden;

c) dat hun onderdanen die gebieden bereden, tenzij zij in het bezit zijn van een machtiging verleend overeenkomstig het artikel VI of overeenkomstig lid 2 a van het onderhavig artikel, of van een machtiging verleend uit hoofde van een andere onontbeerlijke wetenschappelijke activiteit (1975).

3. Machtigingen verleend krachtens het artikel VI zijn in een « speciaal beschermd gebied » slechts geldig indien zij verleend zijn in overeenstemming met lid 4 van het onderhavig artikel.

4. Iedere machtiging die in een « speciaal beschermd gebied » geldig is, dient te voldoen aan de volgende twee voorwaarden :

a) te zijn verleend voor een dwingend wetenschappelijk doel dat nergens elders kan worden nagestreefd;

b) van die aard zijn dat de interventies die worden toegelaten het bestaande natuurlijk ecologisch systeem in dit gebied niet in gevaar brengen.

Artikel IX.

1. Iedere deelnemende Regering verbiedt het invoeren in het Verdragsgebied van niet-inheemse dieren of planten, tenzij hiertoe machtiging is verleend.

2. Een dergelijke machtiging dient in zo nauwkeurig mogelijke bewoordingen te worden opgesteld en mag slechts worden afgegeven voor de invoer van de dieren of planten die in de bijlage C van deze overeengekomen maatregelen zijn vermeld. Indien zulke dieren of planten wanneer zij met onder toezicht staan, het natuurlijk stelsel van het Verdragsgebied kunnen verstoren, wordt aan deze machtiging de voorwaarde verbonden dat bedoelde dieren of planten moeten worden bewaakt en uit het Verdragsgebied moeten worden verwijderd of er moeten worden verdelgd zodra hun aanwezigheid aldaar geen nut meer heeft.

3. De bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op de invoer van etwaren in het Verdragsgebied op voorwaarde dat op de dieren en planten die voor dit doel zijn bestemd, toezicht wordt gehouden.

4. Iedere deelnemende Regering verbindt zich ertoe alle redelijke voorzorgen te nemen om te voorkomen dat per ongeluk parasieten of ziekten in het Verdragsgebied worden binnengebracht. Zij ziet er inzonderheid op toe dat de in de bijlage D omschreven voorzorgen worden genomen.

Article X.

Les Gouvernements participants s'engagent à prendre les mesures appropriées, compatibles avec la Charte des Nations Unies, en vue d'empêcher que personne n'entreprenne dans la zone du traité aucune activité contraire aux principes et aux intentions de ces mesures convenues.

Article XI.

Les Gouvernements participants, dont les expéditions utilisent des navires battant pavillon d'une autre nationalité que la leur, doivent, autant que possible, convenir avec les propriétaires de ces navires que leurs équipages se conformeront aux présentes mesures convenues.

Article XII.

1. Les Gouvernements participants peuvent prendre les dispositions nécessaires en vue de discuter de questions comme:

a) la tenue à jour et l'échange de répertoires (y compris les listes d'autorisations) ainsi que de statistiques concernant le nombre de chaque espèce de mammifères ou d'oiseaux indigènes tués ou capturés annuellement dans la zone du traité;

b) le fait d'obtenir et d'échanger des renseignements concernant l'état des mammifères et des oiseaux indigènes dans la zone du traité et d'établir jusqu'à quel point chacune de ces espèces a besoin de protection;

c) le nombre de mammifères ou d'oiseaux indigènes qu'il serait permis de chasser pour l'alimentation, pour l'étude scientifique, ou à d'autres fins dans les différentes régions;

d) l'établissement d'un modèle-type, selon lequel ces informations seront présentées par les Gouvernements participants conformément au § 2 du présent article.

2. Chaque Gouvernement participant informera les autres Gouvernements participants par écrit, avant la fin du mois de novembre de chaque année, des démarches faites et des renseignements recueillis pendant la période précédente - 1^{er} juillet au 30 juin - concernant l'application de ces mesures convenues.

L'échange d'informations prévu au § 5 de l'article VII du traité sur l'Antarctique peut également inclure la transmission des renseignements touchant l'application de ces mesures convenues.

Article XIII.

1. A la réception par le Gouvernement désigné dans la recommandation I-XIV (5) des notifications d'approbation par tous les Gouvernements, dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'article IX du traité sur l'Antarctique, ces mesures convenues deviendront effectives à l'égard de ces Gouvernements.

2. Par la suite, toute autre Partie contractante du traité sur l'Antarctique peut accepter ces mesures convenues en conformité avec la teneur de la recommandation III-vd, en donnant notification au Gouvernement désigné de son intention d'appliquer les mesures convenues et d'être tenue par elles. Ces mesures convenues deviendront effectives à la date de la réception de cette notification.

Artikel X.

De deelnemende Regeringen verbinden zich ertoe passende en met het Handvest der Verenigde Naties verenigbare maatregelen te nemen en te beletten dat iemand in het Verdragsgebied enige activiteit onderneemt die in strijd is met de beginselen en de doeleinden van deze overeengekomen maatregelen.

Artikel XI.

Deelnemende Regeringen waarvan de expeditie schepen gebruiken die onder de vlag van een andere nationaliteit dan de hunne varen, dien zoveel mogelijk met de eigenaars van deze schepen overeen te komen dat hun bemanningen de onderhavige overeengekomen maatregelen zullen naleven.

Artikel XII.

1. De deelnemende Regeringen kunnen de nodige schikkingen treffen om de volgende kwesties te bespreken:

a) het bijhouden en uitwisselen van repertoria (met inbegrip van de lijsten van machtigingen) en van statistieken betreffende het aantal van iedere soort inheemse zoogdieren of vogels die ieder jaar in het Verdragsgebied zijn gedood of gevangen;

b) het verkrijgen en uitwisselen van inlichtingen betreffende de toestand van de inheemse zoogdieren en vogels in het Verdragsgebied en het uitmaken van de mate van bescherming die ieder van deze diersoorten nodig heeft;

c) het aantal inheemse zoogdieren of vogels die in de verschillende streken mogen worden gejaagd voor de voeding, voor wetenschappelijke studie of voor andere doeleinden;

d) het opmaken van een modelformulier volgens hetwelk deze informatie door de deelnemende Regeringen in overeenstemming met lid 2 van het onderhavige artikel worden overgelegd.

2. Iedere deelnemende Regering stelt ieder jaar, voor eind november, de andere deelnemende Regeringen schriftelijk in kennis van de stappen gedaan en de inlichtingen ontvangen gedurende de voorafgaande periode - 1 juli tot 30 juni - met betrekking tot de toepassing van deze overeengekomen maatregelen. Regeringen die informatie uitwisselen overeenkomstig lid 5 van het artikel VII van het Zuidpoolverdrag kunnen tegelijkertijd informatie doorzenden betreffende de toepassing van deze overeengekomen maatregelen.

Artikel XIII.

1. Na ontvangst door de in de Aanbeveling I - XIV (5) aangeduide Regering van de kennisgevingen van goedkeuring van alle Regeringen wier vertegenwoordigers aan de in artikel IX van het Zuidpoolverdrag bepaalde bijeenkomsten mogen deelnemen, treden deze overeengekomen maatregelen ten opzichte van deze Regeringen in werking.

2. Daarna kan iedere andere Verdragsluitende Partij bij het Zuidpoolverdrag, in overeenstemming met de bepalingen van de aanbeveling III - VII, deze overeengekomen maatregelen aanvaarden door de aangeduide Regering kennis te geven van haar voornemen de overeengekomen maatregelen toe te passen en erdoor gebonden te zijn. Deze overeengekomen maatregelen worden van kracht op de datum van ontvangst van deze kennisgeving.

3. Le Gouvernement désigné informera tous les Gouvernements visés au § 1 de cet article de toute notification d'approbation, de la date d'entrée en vigueur de ces mesures convenues et de toute notification d'acceptation. Le Gouvernement désigné informera également tout Gouvernement qui aura accepté ces mesures convenues de toute notification d'acceptation ultérieure.

Article XIV.

1. Ces mesures convenues peuvent être amendées à n'importe quel moment par un accord unanime des Gouvernements dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'article IX du traité sur l'Antarctique.

2. Si cela est nécessaire, les annexes peuvent toujours être amendées par la voie diplomatique.

3. Un amendement proposé par voie diplomatique sera soumis par écrit au Gouvernement désigné qui le communiquera pour approbation aux Gouvernements visés au § 1 du présent article. Il sera, en même temps, communiqué aux autres Gouvernements participants.

4. Tout amendement deviendra effectif à la date à laquelle les notifications d'approbation auront été reçues par le Gouvernement désigné de tous les Gouvernements visés au § 1 du présent article.

5. Le Gouvernement désigné informera ces mêmes Gouvernements de la date de réception de chaque approbation qui lui aura été communiquée et de la date à laquelle la modification deviendra effective pour eux.

6. Un tel amendement deviendra effectif à la même date pour tous les autres Gouvernements participants excepté ceux qui, avant l'expiration d'un délai de deux mois après cette date, auront notifié au Gouvernement désigné qu'ils ne l'acceptent pas.

ANNEXES AUX MESURES CONVENUES.

Annexe A.

Espèces spécialement protégées.

Annexe B.

Régions spécialement protégées.

Annexe C.

Introduction d'animaux et de plantes.

Les animaux et plantes ci-dessous peuvent être introduits dans la zone du traité, sous réserve des autorisations prévues à l'article IX, § 2, des présentes mesures convenues:

- a) chiens de traîneau;
- b) animaux et plantes domestiques;
- c) animaux et plantes de laboratoire, y compris les virus, bactéries, levures et fungi (1972).

3. De aangeduide Regering stelt alle in lid 1 van het onderhavige artikel bedoelde Regeringen in kennis van iedere kennisgeving van goedkeuring, van de datum van inwerkingtreding van deze overeengekomen maatregelen en van iedere kennisgeving van aanvaarding. De aangeduide Regering stelt eveneens iedere Regering die deze overeenkomstige maatregelen zal hebben aanvaard in kennis van iedere kennisgeving van aanvaarding die zij later ontvangt.

Artikel XIV.

1. Deze overeengekomen maatregelen kunnen met eenparig goedvinden van de Regeringen waarvan de verregaander gerechtigd zijn de in artikel IX van het Zuidpoolverdrag bedoelde bijeenkomsten bij te wonen op ieder tijdstip worden gearmendeerd.

2. Zo nodig kunnen de bijlagen steeds langs diplomatieke weg worden gewijzigd.

3. Een langs diplomatieke weg voorgesteld amendement wordt schriftelijk aan de aangeduide Regering overgelegd. Deze deelt het voor goedkeuring mede aan de in lid 1 van het onderhavige artikel bedoelde Regeringen. Het wordt terzeldertijd aan de andere deelnemende Regeringen medegedeeld.

4. Ieder amendement wordt van kracht op de datum waarop de kennisgevingen van goedkeuring van alle in lid 1 van het onderhavige artikel bedoelde Regeringen door de aangeduide Regering zijn ontvangen.

5. De aangeduide Regering stelt deze zelfde Regeringen in kennis van de datum van ontvangst van iedere goedkeuring die haar is medegedeeld alsook van de datum waarop het amendement te hunnen opzichte van kracht wordt.

6. Een dergelijk amendement wordt voor alle andere deelnemende Regeringen op dezelfde datum van kracht behalve voor hen die, vóór afloop van een termijn van twee maanden vanaf deze datum de aangeduide Regering ervan in kennis hebben gesteld dat zij het niet aanvaarden.

BIJLAGEN BIJ DE OVEREENGEKOMEN MAATREGELEN.

Bijlage A.

Speciaal beschermde diersoorten.

Bijlage B.

Speciaal beschermde gebieden.

Bijlage C.

Invoer van dieren en planten.

Onder voorbehoud van de in artikel IX, lid 2 van de onderhavige overeenkomstige maatregelen mogen de onderstaande dieren en planten in het Verdragsgebied worden ingevoerd:

- a) sledehonden;
- b) huisdieren en karkasplanten;
- c) proefdieren en proefplanten, met inbegrip van virusen, bacteriën, gist en fungi (1972).

Annexe D.

Précautions destinées à prévenir l'introduction accidentelle de parasites et de maladies dans la zone du traité.

Les précautions suivantes devraient être prises:

1. Chiens: tous les chiens introduits dans la zone du traité seront vaccinés contre les maladies suivantes:

- a) la maladie infectieuse particulière aux chiens;
- b) l'hépatite canine contagieuse;
- c) la rage;
- d) la leptospirose (*L. canicola* et *L. icterohaemorrhagicae*).

Cette vaccination devra avoir lieu au moins deux mois avant la date d'arrivée dans la zone du traité.

2. Volaille: nonobstant les dispositions de l'article IX, § 3, des présentes mesures convenues, aucune volaille vivante ne pourra être introduite dans la zone du traité, après le 1^{er} juillet 1966.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 juillet 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique », a donné le 2 décembre 1970 l'avis suivant :

Observations générales.

Aux termes de l'article IX du Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959, les représentants des parties contractantes visées à cet article se réunissent, à des intervalles réguliers, dans le but de recommander à leurs gouvernements des mesures destinées à assurer le respect des principes et la poursuite des objectifs du traité et, notamment (article IX, f), des mesures relatives à la protection et à la conservation de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

En vertu de l'article IX, 4, du traité, les mesures ainsi recommandées « prendront effet dès leur approbation (1) par toutes les parties contractantes dont les représentants étaient habilités à participer aux réunions tenues pour l'examen desdites mesures ».

A défaut d'autre élément d'interprétation, il semble que les parties contractantes n'ont d'autre choix qu'entre le rejet des mesures et leur approbation *in toto*. Il semble également qu'une fois approuvées par toutes les parties contractantes, les mesures « convenues » lient internationalement et conventionnellement les Etats intéressés.

Chaque partie contractante procède à l'approbation des mesures à l'intervention de l'organe qui, aux termes de sa Constitution, a compétence pour engager internationalement l'Etat, voire, le cas échéant, à l'intervention ou avec la participation de l'organe qualifié pour dicter de telles mesures dans l'ordre juridique interne.

Le présent projet tend à transposer dans l'ordre juridique belge la recommandation adoptée par la troisième réunion consultative des puissances signataires tenue à Bruxelles du 2 au 13 juin 1964 en matière de protection et de conservation de la faune et de la flore, telle que cette recommandation a été modifiée en 1968. En outre, il assortit de sanctions pénales les mesures faisant l'objet de cette

(1) Tel n'est cependant pas le système consacré par l'article XIII — 1^o de la mesure relative à la protection de la faune et de la flore qui, deviendra effective " à la réception de la notification des approbations ».

Bijlage D.

Voorzorgen om te voorkomen dat parasieten en ziekten per ongeluk in het Verdragsgebied binnenkomen.

De volgende voorzorgen moeten worden genomen :

1. Honden : alle honden die het Verdragsgebied binnenkomen moeten tegende volgende ziekten zijn ingeënt :

- a) hondeziekte;
- b) besmettelijke hondehepatitis;
- c) hondsdoelheid;
- d) leptospirosis (*L. canicola* en *L. icterohaemorrhagicae*).

Iedere hond wordt ten minste twee maanden voor de datum van aankomst in het Verdragsgebied ingeënt.

2. Pluimvee. Niettegenstaande de bepalingen van het artikel IX (lid 3) van deze overeengekomen maatregelen, mag na 1 juli 1966 geen levend pluimvee in het Verdragsgebied worden ingevoerd.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e juli 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de bescherming van de fauna en de flora in het Zuidpoolgebied », heeft de 2e december 1970 het volgend advies gegeven :

Algemene opmerkingen.

Luidens artikel IX van het Zuidpoolverdrag, ondertekend te Washington op 1 december 1959, komen de in dat artikel bedoelde vertegenwoordigers van de verdragsluitende partijen op geregelde tijdstippen bijeen om aan hun regeringen maatregelen aan te bevelen « welke ten doel hebben respectievelijk de naleving en de verwezenlijking van de in het verdrag omschreven beginselen en doeleinden te verzekeren, welke maatregelen inzonderheid (artikel IX, f) zullen betrekking hebben op de bescherming en het behoud van de fauna en flora van het Zuidpoolgebied ».

Krachtens artikel IX, 4, van het verdrag zullen de aldus aanbevolen maatregelen « van kracht worden zodra zij goedgekeurd zijn (1) door alle verdragsluitende partijen waarvan de vertegenwoordigers gerechtigd waren deel te nemen aan de vergaderingen welke ter behandeling van deze maatregelen werden gehouden ».

Bij gemis van andere beoordelingsgegevens lijken de verdragsluitende partijen geen andere keuze te hebben dan die maatregelen te verwerpen of ze *in hun geheel* goed te keuren. Ook lijkt het zo te zijn dat « overeengekomen » maatregelen, als zij eenmaal door alle verdragsluitende partijen zijn goedgekeurd, de betrokken Staten internationaal en bij overeenkomst binden.

Elke verdragsluitende partij keurt de maatregelen goed door toedoen van het orgaan dat luidens haar Grondwet bevoegd is om de Staat internationaal te binden en, in voorkomende geval, door toedoen of met de medewerking van het orgaan dat bevoegd is om zodanige maatregelen in de interne rechtsregeling uit te vaardigen.

Her onderhavige ontwerp heeft tot doel in de Belgische rechtsregeling op te nemen de aanbeveling die goedgekeurd is op de derde consultatieve bijeenkomst welke van 2 tot 13 juni 1964 te Brussel gehouden is met betrekking tot de bescherming en het behoud van de fauna en flora, zoals die aanbeveling in 1968 gewijzigd is. Ook stelt het straf op niet-naleving van de in die aanbeveling genomen maat-

(1) Dar is nochtans niet de regeling die toegepast is in Artikel XIII — 1^o van de maatregel betreffende de bescherming van de fauna en flora; deze zal uitwerking krijgen « bij ontvangst van de kennisgeving van de goedkeuringen ».

recommandation. L'intervention du législateur est d'une indispensable et l'adoption du projet par celui-ci permettra au Roi de notifier l'approbation de la Belgique aux mesures convenues.

• • •

Bien que le projet soumis au Conseil d'Etat reproduise assez fidèlement le texte des mesures convenues, il est indispensable d'annexer ce texte au projet. Il est, en effet, nécessaire que les Chambres législatives puissent apprécier la mesure dans laquelle le projet de loi diffère des dispositions des mesures convenues.

Si les mesures convenues obligent la Belgique à « prendre les mesures appropriées » en vue d'en assurer l'application ou de les rendre « effectives », elles ne lui imposent pas d'édicter, à cet effet, une législation assortie de sanctions pénales.

Le projet soumis au Conseil d'Etat revêt cependant la portée d'une loi pénale et soulève, en conséquence, des difficultés particulières, tant en ce qui concerne sa portée territoriale et personnelle qu'en ce qui concerne la procédure de constatation des infractions et le problème de la juridiction compétente ratione loci.

L'article IX, e, du traité dispose que les représentants des parties contractantes se réuniront en vue d'étudier, formuler et recommander à leurs Gouvernements des mesures destinées à assurer le respect des principes et la poursuite des objectifs du traité et notamment des mesures:

.....

« e) relatives à des questions concernant l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique ».

Selon les explications du délégué du Gouvernement, cette procédure n'est cependant que facultative et n'exclut pas pour les Etats — qu'ils aient ou non des prétentions de souveraineté sur l'Antarctique — le droit d'ériger en infractions la violation des mesures convenues.

Non seulement le projet revêt une portée territoriale coïncidant avec la totalité de l'Antarctique, tel que celui-ci est défini par le traité, mais en outre il s'applique à toute personne, belge, étrangère ou apatride.

Il résulte des déclarations faites par le fonctionnaire délégué que le Gouvernement renonce à rendre les dispositions pénales du projet applicables aux étrangers. En conséquence, ces dispositions devront être revues.

Par ailleurs, le projet ne contient aucune disposition relative à la constatation et à la poursuite des infractions ainsi qu'à la juridiction belge compétente pour en connaître.

Observations particulières.

A l'article 3, § 3, il convient de supprimer les mots « autant que possible ».

A l'article 3, § 2, a, il y a lieu, en accord avec le délégué du Gouvernement, de remplacer les mots « le Roi » par les mots « le Ministre des Affaires étrangères ». Au b du même paragraphe, l'expression « la circulation de tout véhicule » doit être substituée à l'expression « la conduite de tout véhicule ».

L'article 11 n'a pas de portée normative et doit être omis. La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Cisalet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

M. Jacquemijn, greffier, adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

regelen. Ecu ontworpen van de wicgcvcr is dus onmisbaar en nls deze het ontwerp cummal heeft aaugenomeu, zal de Koning Belgias goedkuring van de overceugekomcu maatregelen kunnen mededelen.

• • •

Ofschoon hcr aan de Raad van State voorgelgdc ontwerp de tekst van de overeengekomen maatregelen vrij gcrouw weergeeft, is hel volstrekt uodig dar die tekst in bijlage wordr opgcnomcn. De Wetgevende Kamers moeten kunnen nagaan in welke mate her ontwerp van wer verschilt van wat in de overeengekomen maatregelen zelf staat.

De overeengekomen maarregelen verplichten België wel tot hel nemen van de gepaste maatregelen met het oog op de toepassing ervan of om ze uirwerking te veulen, maar niet om te dien einde een wetgeving met strafbepalingen uir te vaardigen.

Het voorgelegde ontwerp heeft nochtans de strekking van een strafwet en levert derhalve bijzondere moeilijkheden op, zowel in verband met het gebied en de personen waarop het betrekking heeft, als met de procedu re voor vaststelling van overtredingen en het probleem van het ratione loci bevoegde gerecht.

Artikel IX, e, van het verdrag bepaalt dar de vertegenwoordigers van de verdragsluitende partijen zullen bijeenkomen om maatregelen te bestuderen, te formuleren en aan hun Regeringen aan te bevelen, welke ten doel hebben respectievelijk de naleving en de verwezenlijking van de in het verdrag omschreven beginselen en doelstellingen te verzekeren, welke maarregelen inzonderheid zullen betrekking hebben op:

.....

« e) het vergemakkelijken der uitoefening van rechtsmacht in het Zuidpoolgebied ».

Volgens de gemachtigde van de Regering is dat slechts een facultatieve procedure, welke de Staren - of zij al dan niet soevereiniteitsaanspraken op het Zuidpoolgebied hebben - niet het recht ontzegt om schending van de overeengekomen maatregelen srrafbaar te stellen.

Niet alleen heeft het ontwerp betrekking op een gebied dar samenvalt met het gehele Zuidpoolgebied zoals dit in het verdrag omschreven is, het vindt ook toepassing op iedereen : Belgen, vreemdelingen of Staatlozen.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, wenst de Regering de stafbepalingen van het ontwerp niet op vreemdelingen toepasselijk te verklaren. Die bepalingen moeten dan ook worden herzien.

In het ontwerp is niets bepaald over de vaststelling en vervolging van de misdrijven, noch over het Belgische gerecht dac bevoegd is om er kennis van te nemen.

Bijzondere opmerkingen.

In artikel 3, § 3, schrappc men de woorden « in de mate van het mogelijke ».

Na overleg met de gemachtigde van de Regering wordt voorgesteld in artikel 5, § 2, a, de woorden « de Koning » te vervangen door de «Minisrer van Buitenlandse Zaken ». In de Franse tekst onder b van dezelfde paragraaf vervange men de woorden « la conduite de tout véhicule » door « la circulation de tout véhicule ».

Artikel 11 heeft geen regelende strekking en dient te vervallen. De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, sraatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Cisalet, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teksr werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

I. Champ d'application.

Article I^{er}.

§ 1. - Les dispositions de la présente loi s'appliquent à la zone délimitée par l'article VI du Traité sur l'Antarctique, signé à Washington le 1^{er} décembre 1959 et approuvé par la loi du 12 juillet 1960, sans préjudice des droits reconnus à tout Etat par le droit international en ce qui concerne les parties de haute mer se trouvant dans cette zone, et des dispositions du Traité concernant l'inspection.

§ 2. - Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas en cas d'extrême urgence pouvant entraîner des pertes en vie humaine ou mettre en cause la sécurité de navires ou d'aéronefs.

II. Définitions.

Art. 2.

Pour l'application des dispositions de la présente loi :

a) la dénomination « mammifère indigène » signifie n'importe quel représentant du genre, à n'importe quelle étape de son cycle d'existence et quelle que soit son espèce, appartenant à la classe des mammifères originaires de l'Antarctique ou apparaissant dans cette région par les moyens naturels de dispersion, à l'exception des baleines;

b) la dénomination « oiseau indigène » signifie n'importe quel représentant du genre à n'importe quelle étape de son cycle d'existence, y compris les œufs, et quelle que soit son espèce, appartenant à la classe des oiseaux originaires de l'Antarctique ou apparaissant dans cette région par les moyens naturels de dispersion;

c) la dénomination « plante originaire » signifie n'importe quelle classe de végétation à n'importe quelle étape de son cycle d'existence, y compris les semences, originaires de l'Antarctique ou apparaissant dans cette région par les moyens naturels de dispersion.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

I. Werkingssfeer.

Artikel 1.

§ 1. - De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op het gebied dat door artikel VI van het Zuidpoolverdrag, ondertekend te Washington op 1 december 1959 en goedgekeurd bij de wet van 12 juli 1960, is afgebakend onverminderd de rechten die iedere Staat krachtens het Volkenrecht ten aanzien van de gedeelten van de volle zee binnen dat gebied bezit, en onverminderd de bepalingen van dit Verdrag betreffende de inspectie,

§ 2. - De bepalingen van deze wet zijn niet van toepassing in dringende gevallen, wanneer omstandigheden zich voordoen die verlies van mensenlevens tot gevolg kunnen hebben of die de veiligheid van de schepen of luchtvaartuigen in gevaar brengen.

II. Begripsomschrijvingen.

Art. 2.

Voor de toepassing van de bepalingen van deze wet betekenen de benamingen :

a) « inheems zoogdier » : elk dier, ongeacht het stadium van zijn bestaanscyclus en ongeacht ook het geslacht of de soort, behorende tot de klasse der zoogdieren die in het Zuidpoolgebied thuishoren of er op natuurlijke wijze een verspreidingsgebied hebben gevonden, met uitzondering van de walvissen;

b) « inheemse vogel » : elke vogel, ongeacht het stadium van zijn bestaanscyclus, daaronder begrepen de eieren, en ongeacht ook het geslacht of de soort, behorende tot de klasse der vogels die in het Zuidpoolgebied thuishoren of er op natuurlijke wijze een verspreidingsgebied hebben gevonden;

c) « inheemse plant » : elke klasse van gewassen, ongeacht het stadium van hun bestaanscyclus, met inbegrip van de zaden, die in het Zuidpoolgebied thuishoort of er op natuurlijke wijze een verspreidingsgebied heeft gevonden.

III. Protection de la faune.

Art. 3.

§ 1. - Sont interdits, sauf en cas d'autorisation délivrée conformément aux paragraphes suivants :

a) le fait de tuer, blesser, capturer ou maltraiter un mammifère ou un oiseau indigène dans la zone déterminée à l'article 1^{er};

b) toute action tendant à de telles fins.

§ 2. - Les autorisations sont délivrées par la personne désignée par le Ministre des Affaires étrangères. Elles sont libellées en termes aussi précis que possible et ne sont accordées qu'aux fins suivantes :

a) fournir les aliments indispensables aux hommes et aux chiens dans la zone du Traité, en quantité limitée et en conformité avec les principes établis et les objectifs visés par la présente loi;

b) fournir des exemplaires à des fins d'études ou de documentation scientifique;

c) fournir des exemplaires à des musées, jardins zoologiques ou autres institutions à destination éducative ou culturelle.

§ 3. - L'octroi de ces autorisations sera limité afin de s'assurer :

- que le nombre des mammifères ou oiseaux indigènes tués ou pris au cours d'une année ne soit pas supérieur à celui des animaux pouvant être normalement remplacés par reproduction naturelle dans la saison suivante des portées ou des couvées;

- que la variété des espèces et l'équilibre des systèmes écologiques naturels, existant à l'intérieur de la zone du Traité, soient maintenus.

§ 4. - Les autorisations concernant les espèces de mammifères et d'oiseaux indigènes désignées par le Roi, comme « espèces spécialement protégées » ne peuvent être octroyées qu'à la condition qu'elles soient délivrées dans un but scientifique impérieux et qu'elles ne mettent pas en péril le système écologique naturel existant ou la survivance de l'espèce.

§ 5. - Les autorisations applicables aux « régions spécialement protégées », définies à l'article 5 de la présente loi, ne peuvent être octroyées qu'à la condition qu'elles soient délivrées dans un but scientifique impérieux qui ne peut être poursuivi ailleurs et qu'elles ne mettent pas en péril le système écologique naturel existant dans cette zone.

Art. 4.

§ 1. - Sont interdits dans la zone déterminée à l'article 1 :

a) le fait de laisser des chiens en liberté;

b) le vol d'hélicoptères ou d'aéronefs dans des conditions qui troubraient sans nécessité les concentrations d'oiseaux et de phoques, ou leur atterrissage près de ces concentrations;

III. Bescherming van de fauna.

Arr. 3.

§ 1. - Tenzij daartoe overeenkomstig de volgende leden vergunning is verstrekt, zijn verboden :

a) het feit, in het in artikel bedoelde gebied inheemse zoogdieren of vogels te doden, te kwetsen, te vangen of te mishandelen;

b) iedere handeling strekkende tot dergelijke doeleinden.

§ 2. - Vergunningen worden afgegeven door de persoon die hiertoe door de Minister van Buitenlandse Zaken is aangesteld. Zij worden in zo nauwkeurig mogelijke bewoordingen opgesteld en worden slechts voor de volgende doeleinden verstrekt :

a) het verschaffen van de onontbeerlijke voedingsmiddelen voor de mensen en de honden in het verdragsgebied, in beperkte hoeveelheid en in overeenstemming met de in deze wet vastgelegde beginselen en nagestreefde doeleinden;

b) het verschaffen van exemplaren voor onderzoekswerk of voor wetenschappelijke dokumentatie;

c) het verschaffen van exemplaren aan musea, dieren-tuinen of andere instellingen van opvoedkundige of culturele aard.

§ 3. - De toekenning van deze vergunningen dient te worden beperkt ten einde te verzekeren dat :

- het aantal in de loop van een jaar gedode of gevangen inheemse zoogdieren of vogels het aantal dieren niet overtreft die in de volgende werp- of broedtijd door natuurlijke voortplanting normaal kunnen worden vervangen ;

- de variëteit van de soorten en het evenwicht tussen de natuurlijke ecologische stelsels binnen het verdragsgebied in stand worden gehouden.

§ 4. - Vergunningen betreffende de soorten van inheemse zoogdieren en vogels die door de Koning als « Speciaal beschermde soorten » zijn aangewezen, mogen slechts worden toegekend op voorwaarde dat zij voor een dringend wetenschappelijk doel worden afgegeven en dat zij het bestaande natuurlijk ecologisch stelsel of het voortbestaan van de soort niet in gevaar brengen.

§ 5. - Vergunningen betreffende de in artikel 5 van deze wet omschreven « speciaal beschermde gebieden » mogen slechts worden toegekend op voorwaarde dat zij worden afgegeven voor een dringend wetenschappelijk doel dat elders niet kan worden nagestreefd en dat zij het in die gebieden bestaande natuurlijk ecologisch stelsel niet in gevaar brengen.

Art. 4.

§ 1. - In het in artikel 1 bedoelde gebied zijn volgende handelingen verboden :

a) honden vrij laten loslopen;

b) zonder noodzaak en op storende wijze met helikopters of met vliearuigcn verzamelplassen van vogels en zeehonden overvliegen of in de nabijheid daarvan te landen;

c) la circulation sans nécessité de véhicules près de concentrations d'oiseaux et de phoques;

d) l'emploi d'explosifs dans le voisinage de ces concentrations;

e) le tir d'armes à feu à proximité des concentrations d'oiseaux et de phoques;

f) tout trouble jeté dans les colonies d'oiseaux et de phoques pendant la période de reproduction par des visites répétées d'êtres humains circulant à pied;

g) toute action tendant aux fins visées ci-dessus.

§ 2. — Les actes mentionnés ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux lettres a et e, peuvent être autorisés par la personne désignée par le Ministre des Affaires étrangères, dans les limites de la stricte nécessité, pour l'établissement, le ravitaillement et l'exploitation des stations.

IV. Protection de la flore.

Art. 5.

§ 1. — Les zones à intérêt scientifique exceptionnel sont désignées par le Roi comme « régions spécialement protégées ».

§ 2. — Sans préjudice des interdictions et autres mesures de conservation prévues dans la présente loi, sont interdits dans les « régions spécialement protégées » :

al l'enlèvement de toute plante originaire, si ce n'est en vertu d'une autorisation délivrée par l'autorité désignée par le Ministre des Affaires étrangères;

b) la circulation de tout véhicule.

§ 3. — Les autorisations applicables aux « régions spécialement protégées » ne peuvent être octroyées qu'à la condition qu'elles soient délivrées dans un but scientifique impérieux, qui ne peut être poursuivi en dehors de la région visée, et qu'elles ne mettent pas en péril le système écologique naturel existant dans cette région.

V. — Dispositions communes à la protection de la faune et de la flore.

Art. 6.

§ 1. — Est interdite, sauf autorisation délivrée par la personne désignée par le Ministre des Affaires étrangères, l'introduction dans la zone déterminée à l'article 1 de toutes espèces d'animaux ou de végétaux non-indigènes.

§ 2. — L'autorisation visée au § 1 est rédigée en termes aussi précis que possible. Elle ne peut être délivrée que dans le but de permettre l'introduction des animaux ou des plantes déterminées par le Roi.

S'il apparaît que tel animal ou telle plante introduit dans la zone est de nature à provoquer un trouble dans le régime naturel, en cas d'abandon sans surveillance dans la zone du Traité, l'autorisation spécifie que le dit animal ou végétal soit maintenu sous contrôle et éloigné de la zone du Traité ou éliminé dès qu'il aura cessé d'être utile.

c) zich zonder noodzaak met voertuigen in de nabijheid van verzamelplaatsen van vogels en zeehonden verplaatsen;

d) in de buurt van deze verzamelplaatsen springstoffen gebruiken;

el in de nabijheid van de verzamelplaatsen van vogels en van zeehonden met vuurwapens schieten;

f) in de vogel- en zeehondenkolonies gedurende de reproductieperiode onrust zaaien door veelvuldig bezoek van personen die er zich te voet verplaatsen;

gl iedere handeling strekkende tot bovenstaande doeleinden.

§ 2. — De voormelde handelingen, behalve die bedoeld bij letters a en e, kunnen, voor zover zij volstrekt noodzakelijk zijn, door de door de Minister van Buitenlandse Zaken aangestelde persoon worden toegelaten voor de vestiging, de bevoorrading en de exploitatie van de stations.

IV. Bescherming van de flora.

Art. 5.

§ 1. — De gebieden van buitengewoon wetenschappelijk belang worden door de Koning als « speciaal beschermde gebieden » aangeduid.

§ 2. — Onverminderd de verbodsbepalingen en de andere behoudsmaatregelen van deze wet is het in de « speciaal beschermde gebieden » verboden :

al zonder een vergunning van de door de Minister van Buitenlandse Zaken aangewezen autoriteit inheemse planten weg te nemen;

b) zich per voertuig te verplaatsen.

§ 3. — Vergunningen betreffende de « speciaal beschermde gebieden » mogen slechts worden verleend op voorwaarde dat zij worden afgegeven voor een dringend wetenschappelijk doel dat elders dan in het bedoelde gebied niet kan worden nagestreefd en dat zij het in dat gebied bestaande natuurlijk ecologisch stelsel niet in gevaar brengen.

V. — Gemeenschappelijke bepalingen tot bescherming van de fauna en de flora.

Art. 6.

§ 1. — Behoudens met vergunning van de door de Minister van Buitenlandse Zaken aangewezen persoon, is het verboden in het in artikel 1 bedoelde gebied niet-inheemse dieren of gewassen van welke soort ook binnen te brengen.

§ 2. — De in § 1 bedoelde vergunning wordt zo precies mogelijk gesteld en mag slechts worden afgegeven het oog op het binnenbrengen van dieren of planten die door de Koning worden aangewezen.

Mocht blijken dat een dier of een plant in het verdragsgebied worden binnengebracht en de natuurlijke orde kunnen verstoren wanneer ze onbeheerd in dat gebied worden achtergelaten, dan dient de vergunning uitdrukkelijk te vermelden dat dit dier of die plant onder toezicht behoren te staan en uit het verdragsgebied behoren verwijderd te worden zodra hun aanwezigheid niet langer van nut is.

§ 3. - Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'introduction de vivres dans la zone du Traité, pour autant que les animaux ou plantes utilisés à cette fin soient maintenus sous surveillance.

Art. 7.

Le Roi détermine les espèces animales et végétales, ainsi que les régions qui seront spécialement protégées. Le Ministre des Affaires étrangères fixe les règles relatives à l'introduction d'animaux et de plantes dans la zone du Traité et aux précautions à prendre pour prévenir l'introduction accidentelle de parasites et de maladies dans cette zone. Il prend les mesures destinées à réduire la pollution des eaux proches de la côte ou des plates-formes glaciaires.

VI. - Dispositions pénales.

Art. 8.

Sont punies d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 100 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement :

1. Les infractions aux interdictions visées aux articles 3 à 6 de la présente loi;
2. Les infractions aux conditions imposées dans les cas d'autorisation prévus par la présente loi;
3. Les infractions aux dispositions des arrêtés royaux pris en vertu de l'article 7 de la présente loi.

Toutes les dispositions du Livre premier du Code pénal sans exception du chapitre VII et de l'article 85 sont applicables à ces infractions.

Art. 9.

Sans préjudice de l'application des articles 12 et 13 de la loi du 17 avril 1878, contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, tout Belge qui se sera rendu coupable d'une infraction aux dispositions de la présente loi peut être poursuivi en Belgique.

VII. - Dispositions finales.

Art. 10.

La personne désignée par le Ministre des Affaires étrangères recueille et communique aux membres des expéditions et des stations tout renseignement en vue d'assurer la bonne compréhension et le respect des mesures prévues, en indiquant en particulier les activités interdites et en fournissant des listes d'espèces spécialement protégées et de zones spécialement protégées.

Art. 11.

La personne désignée par le Ministre des Affaires étrangères a qualité pour constater les infractions à la présente loi. L'infraction peut aussi être constatée par la dénonciation d'une autorité étrangère qualifiée.

§ 3. - De bepalingen van de leden 1 en 2 vinden geen toepassing op het binnenbrengen van levensmiddelen in het verdragsgebied, mits de daarvoor gebruikte dieren of planten onder roezicht worden gehouden.

Art. 7.

De Koning bepaalt de dier- en plantensoorten alsmede de gebieden die speciaal zullen beschermd worden. De Minister van Buitenlandse Zaken stelt de voorschriften vast die ten aanzien van het binnenbrengen van dieren en planten in het verdragsgebied gelden alsook de voorzorgen die moeten worden genomen om te voorkomen dat ongewild parasieten en ziekten in het gebied worden binnengebracht. Hij neemt de nodige maatregelen om verontreiniging van de kustwateren of van het shelf-ijds tegen te gaan.

VI. - Strafbepalingen.

Art. 8.

Worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met een geldboete van 100 à 200 frank of met slechts een van deze straffen :

1. De inbreuken op de verbodsbepalingen bedoeld in de artikelen 3 à 6 van deze wet;
2. De inbreuken op de vereiste voorwaarden voor de toekenning van een vergunning in de gevallen waarin deze wet voorziet;
3. De inbreuken op de bepalingen van de koninklijke besluiten genomen krachtens artikel 7 van deze wet.

Alle bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek met inbegrip van het hoofdstuk VII en van artikel 85 zijn van toepassing op deze inbreuken.

Art. 9.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 12 en 13 van de wet van 17 april 1878 houdende inleidende titel van het Wetboek van strafvordering, kan iedere Belg die zich schuldig maakt aan een inbreuk op de bepalingen van deze wet, in België worden vervolgd.

VII. - Slotbepalingen.

Art. 10.

De door de Minister van Buitenlandse Zaken aangewezen persoon verzamelt en verstrekt aan de leden van de expedities en van de stations alle gegevens die tot doel hebben een goed begrip en de naleving van de vastgestelde maatregelen te verzekeren. In het bijzonder worden de verboden activiteiten aangeduid en worden lijsten verstrekt van de speciaal beschermde soorten en gebieden.

Art. 11.

De door de Minister van Buitenlandse Zaken aangewezen persoon is bevoegd om de inbreuken op deze wet vast te stellen. Een inbreuk kan ook worden vastgesteld op aangifte van een bevoegde vreemde autoriteit.

Art. 12.

A défaut d'autres règles attributives de compétence, les juridictions qui siègent à Bruxelles sont compétentes.

Donné à Bruxelles, le 22 avril 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSELANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Art. 12.

Bij gebreke aan andere regels inzake toekenning van bevoegdheid, zij de te Brussel zetelende rechtbanken bevoegd.

Gegeven te Brussel, op 22 april 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Onttoikhelingsamenioerking,*

R. VAN ELSELANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.